

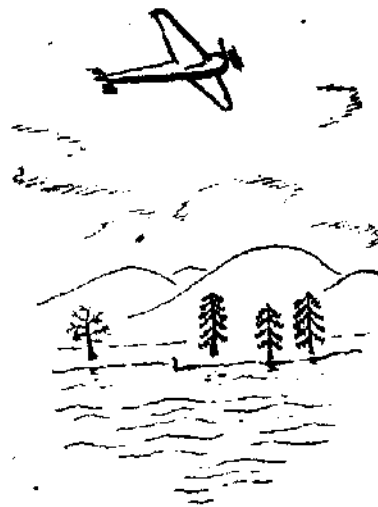
САМАР АКИМ

ПЕСНИ НАНАЙЦА

ПОД РЕДАКЦИЕЙ О. СУНИКА

РИСУНКИ САМАРА АКИМА

К книге приложен русский перевод



ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
„Художественная литература“
Ленинград • 1938

САМАР АКИМ

НАНАЙ ДЯРИНИ

ЯРСИМДИ О. СУНИК

САМАР АКИМ ДУРУМБЭ ИЛГАЛАХАНИ

Дамсачи русскэй хэсэди тунгсэрэхэмбэ нонгиохан

Ленинградский Педагогический
Институт Народов Севера
КАБИНЕТ СЕВЕРИ ЯЗЫКА
Ивв. № _____



Кабинет Языков
Северо-Востока
АЭИИ
Фак. ЛГУ

ГОСЛИТИЗДАТ
1938

2139

Сэгден Октябрь

Эй иниду дёбой гурунсэл,
Эй иниду синэди гурунсэл
Баян гурумбэ пунгнэгүхэчи,
Совет гиамбани осивангохачи.

Эден гиани бумбивэ
Элэдиэни эрулэхэни.
Дянгиан гиани бумбивэ
Элэдиэни дянколахани.

Сэгден Октябрь
Очинкамба эурихэни.
Сэгден Октябрь
Буэ бичхэгүпүвэ бүхэни.

Эй иниду очинкасал
Айсима бичхэвэ ангойчи.
Эй иниду очинкасал
Улэн гиандола дёбойчи.

Улэн гиандола балдимари,
Совет гиамбани масилтоапу.
Нгэгден поктола балдилари,
Бари Сталимба банялапу.

Л е н и н

Бонгоду Ленин диасилни ои бичин,
Байгоани чадуй эгди бичини.
Нёани синэди гурумбэ сэрүчихэни,
Дёбой гурумбэ дёмбочихани.

Мингандиани би симата
Хонго балдими урэйни.
Тумэндиэни би сиян
Пунгэумсэ балдими чикчаорини.

Тумэндиэни би синэди гурунсэл
Даиди кусунку осигохачи.
Тумэндиэни би дёбой гурунсэл
Масиди кусунку осигохачи.

Эмуту агди илигоани
Сахарин тэвэксэ чикчаорини-мат,
Дёбой, синэди гурунсэл
Ленимбэ кэндэли эмучигүхэчи.

Эмуту агди пойконасими
Хурэмбэ, мова манахини-мат,
Дёбой, синэди гурунсэл
Эдембэ, баян гурумбэ пунгнэгүхэчи.

Эмуту агди сихэни,
Пуксин пуксими ходихани,
Чипчан, бурэхин аба осихани.
Туй Октябрь нава силкохани.

Туй дёбой, синэди гурунсэл
Ленинди бонгомдидиари, аломдидиари
Эдембэ, баян гурумбэ пунгнэгухэчи,
Совет гимбани очогованкичи.

Сталимба дярори дярин

Нёани муруни хугдилэни
Дарами аодан даралани.
Нёани муруни сонгталани
Нёнгиан наму сонгталани.

Нёани миавани масилани
Удурсигуи масива баваси.
Нёани гёбуни даилани
Унэчигуи даива баваси.

Нёани илисини гогдалани
Увуй тэвэксэ гогдалани.
Нава хэкупэ пудэмбуэми,
Боа хосиктани-мат, поталиндини.

Бонгалима на оялани
Нёани чэнгэйгэн илисини.
На оявани, эмуту
Сиун сиунэйни-мэт, пудэмбувэндини.

Нёамбани илисивани кэндэлигуми
Гэнгиэн муэсэл хэегуйчи.
На оявани пурдумди
Сэгден кэкукэнсэл балдигойчи.

Нэнгиан боава дэгдэчимэри,
Хачин нечэнсэл енулэйчи.
Нгэгден нава дуэрэчимэри,
Хэнгэл найсал дяричи.

Буэ амимпу, бонгомдипу,
Сталин даи барипу.
Буэ тумэндиэри симбивэ
Кидумэри, бодомари дяриапу.

**Страна мэнэ
геройсалнгой гэбулэйни**

Даи Сим би океандола тэпчиупи,
Даи Москвала, Ленинградада ходигоми,
Очидиа Дюкэку океандола тэпчиупи,
Симатаку Памирдола, Сталинабадала ходигоми,
Страна мэнэ геройсалнгой бачигойни,
Страна дуин папанинцасалнгой гэбулэйни.

Хурэн-мэт дюкэку полюс оялани
Буэ странапу геройсални нгаладиачи
Социализм сэгден туни илгамокпини.
Боа ялони чу мурунку гурунсэлнгуни
Эгди танго айнганиду исичамари силкимбачи
Сталин гоини страна-рагда мутэхэни.

Ини-дэ ини, долбо-да долбо би боала,
Дюкэку очидиа полюсала тэпчиухэндии,
Хэей дюкэ оялани нямаси Гольфстремала,
Гренландскай намо иргалани ходигоми,
Даи родина дуин тонгдо пиктэни
Мэндуи апавохан даи байтава мутэхэни.

Страна эм экспедицияни ходикпини.
Страна эм геройсалнгой уйгуми,

Мэнэ гой геройсалнгой гэлэндэгүвэндини.
Советскай даи портасал таондолачи
Советскай маси ледоколсал чисамари,
Дуин нингмариан геройсалба гэлэндэгүйчи.

Эм герой гурунсэл гой герой гурунсэлбэ
Аэропландиади дюкэ оялани ичэхэчи.
Герой гурумбэ — дуин папанинцасалба
Дюэр судноду мэнэ родиначиари гадёхачи.
Туэсухэн папанинцасал Кремливэ исигохачи,
Агданасимари бонгомдидиари бачигохачи.

Даи Сим би океандола тэпчиупи,
Даи Москвала, Ленинградада ходигоми,
Очидиа Дюкэку океандола тэпчиупи,
Симатаку Памирдола, Сталинабадала ходигоми,
Дярин сумбивэ, хэдун-мэт пулсидерэ,
Страна сумбивэ сугдэ гэбулэдерэ!

Комсомольск хотони

Танго айнганя хамаси тэй бэундуэни
Тойнгава би нанай тактони-рагда,
Мэлкинкэн нанай найни-рагда
Мэнэ колилари бимэри, хайва-да.
Сарамари, пакчиду балдихачи.
Мангбу деунгиэ калтадоани
Балапчи эден гиандоани
Балди синэди гурунсэл ихончи,
Едуэ-чадоа горопчи, нучи
Мома дёкандёан дурун-дэ
Анади, мэдэ-дэ анади илисихачи.
Эси, танго айнгани хамиалани,
Уй-дэ чихалайвари осини, ичэусу.
Балана балдихан мэлкинкэн нанай
Хайду-ка би-ну, уй-дэ гэлэгуй-дэ
Энгэсу баогоасу, энгэсу ичэгуэсу.
Ая чихалайвари осини, эден эриндуэни
Бичин мэлкинкэн синэди русскэйсэл
Дёгдолачи хэйкундэмэри дидусу.
Хайду си улэнди бичиси мапачакан
Дёкани бичин, чихалай осини, эм инивэ
Сиксэгудэлэ такписигору, баогогилай осини.
Чисэнивэ дурунку дуэнтэ илисихани,

Дарами дэту насал муелэни бичини.
Чисэнивэ дурунку дуэнтэ бичиндуэни,
Эйнивэ гучкулиули сикун хотон балдихани,
Чисэнивэ дарами дэту бичиндуэни,
Эйнивэ даи хотон тулиэни очогохани.
Чисэнивэ силиктэ омони бичиндуэни,
Эйнивэ гучкули даи дёсал очогохачи.
Чисэнивэ колдон, хасикта илисихандоани,
Эйнивэ заводасал коланчи очогохачи.
Чисэнивэ талги, сукту бичиндуэни,
Эйнивэ заводасал, фабрикасал
Машинасалчи кэндэлимэри дёболохачи.
Чисэнивэ мапасал дуэрэчихэчи дуэнтүэду
Эйнивэ насал-да тэнкиэсидиэни
Автомобильсал пулсимэри дэрүхэчи.
Чисэнивэ танго минган хулүкэндюэн
Дуэнтэвэ хупимэри пүкчиэхэчи,
Эйнивэ танго, минган найсал хупимэри,
Дяримари, агданасимари пулсичи.
Чисэнивэ колдон боктони колдон
Сувэндүэни сорақ бичини бэундүэни
Эйнивэ торасал порондоачи чарак
Сэлэ-поктони чашкасални очогохачи.
Чисэнивэ вайчай гурунсэл әуси-таоси
Сио довани пулсихэчи орондолани
Эйнивэ хотон даи гиани, паровоз
Поктосални әуси-таоси суп-суп осихачи.
Чисэнивэ боатоачи гурунсэл мәнэ арнгадоари
Пайхасимари сиксэ эринду тәсихэчи,
Эйнивэ сиксэ таондоани хәсәку
Кинова гэрэн найсал ичәдейчи.
Чисэнивэ синәди гурунсэл мәнэ усимбәри

Чэуди чэучимэри боялихачи орондолани
Эйнивэ социализм тракторни, эмугу
Агди ингурини-мат, боялилохани.
Чисэнивэ дурунку дуэнтэ довани
Гасакандёан, нечэкэндюэн дэгдэчихэчи,
Эйнивэ тэй орондолани най гасани,
Эмуту дэгдэчи гаса-мат дэгдэчихи.
Чисэнивэ биракан дэту токондолани
Чико дилгандиани чоргигоми хэегухэни,
Эйнивэ най дёлоди ангохани каналсал
Довачи муэ сэбдениди хэегуйни.
Чисэнивэ Мэлки хэдиэни хэвэнду
Согдата чопоримари хурбэхэчи,
Эйнивэ чаду советскай порт осихани.
Чисэнивэ долбо дуэнтэ долани
Симчэк бичин, пакчи бичин,
Эйнивэ ини-долбова холигоми нгэгден,
Заводасал ингуримэри дёбойчи очин.
Чисэнивэ гасасал, нечэнсэл морайчи
Дилгамбачи долдиори бичин,
Эйнивэ машинасал сиасинчи,
Заводасал пиокиачичи сиасинчи
Сиандола хали-да гэлдиндэси очин.
Эйнивэ Комсомольск хотони туй бичин,
Чимана чоп най такоасини осидяра.
Социализм даи гучкули хотони
Бади даи, маси осими урэдэрэ!

Гаоликан гамакамби

(Паталан дярини)

Гаоликан гамакандии дэлхэхэндии
Дуин айнганива биэмби.
Гаоликан гамакамби энэхэни,
Айсима бичхэвэ гэлэндэхэни.

Горо боаду, горо хотонду
Си эмучэкэн бичхэвэ училэйси.
Дуин айнганиду бидуэси
Дуин бичхэвэси бахамби.

Бичхэвэси бахан-да, холами отолиасимби.
Долпа нирухэси-дэ, гэрэн най долдидяра,
Сумэчими нирухэси-дэ, гэрэн най сусэдерэ.
Бичхэвэ отоливаси тэде оркини.

Гамакамби минчи туй нирухэни:
„Эй ненгнеду мимбивэ халачиру,
Ми училэй элэ ходиамби,
Элэ сунчи энудемби“.

Гаоликан гамакамби дидюйвэни
Гэлэндэгуми, Хоричи дичимби.
Хоринкан дэгдоани аонгачими,
Хоримба аонгами халачихамби.

Хорин эмуэчиэ инингудуи-мэт
Хори хонколани холигоама:
Почтакан пойнгалбалба холигоама,
Хонкола холгойдиани дуктэкэ-мэ.

„Дзержинский“ дергилбилбиэ, муэлэ чилуриэ
Хори хонковани холигоама.
Тунгдэлэ тургими, аодандала аогими,
„Дзержинский“ пароход хэенгуэмэ.

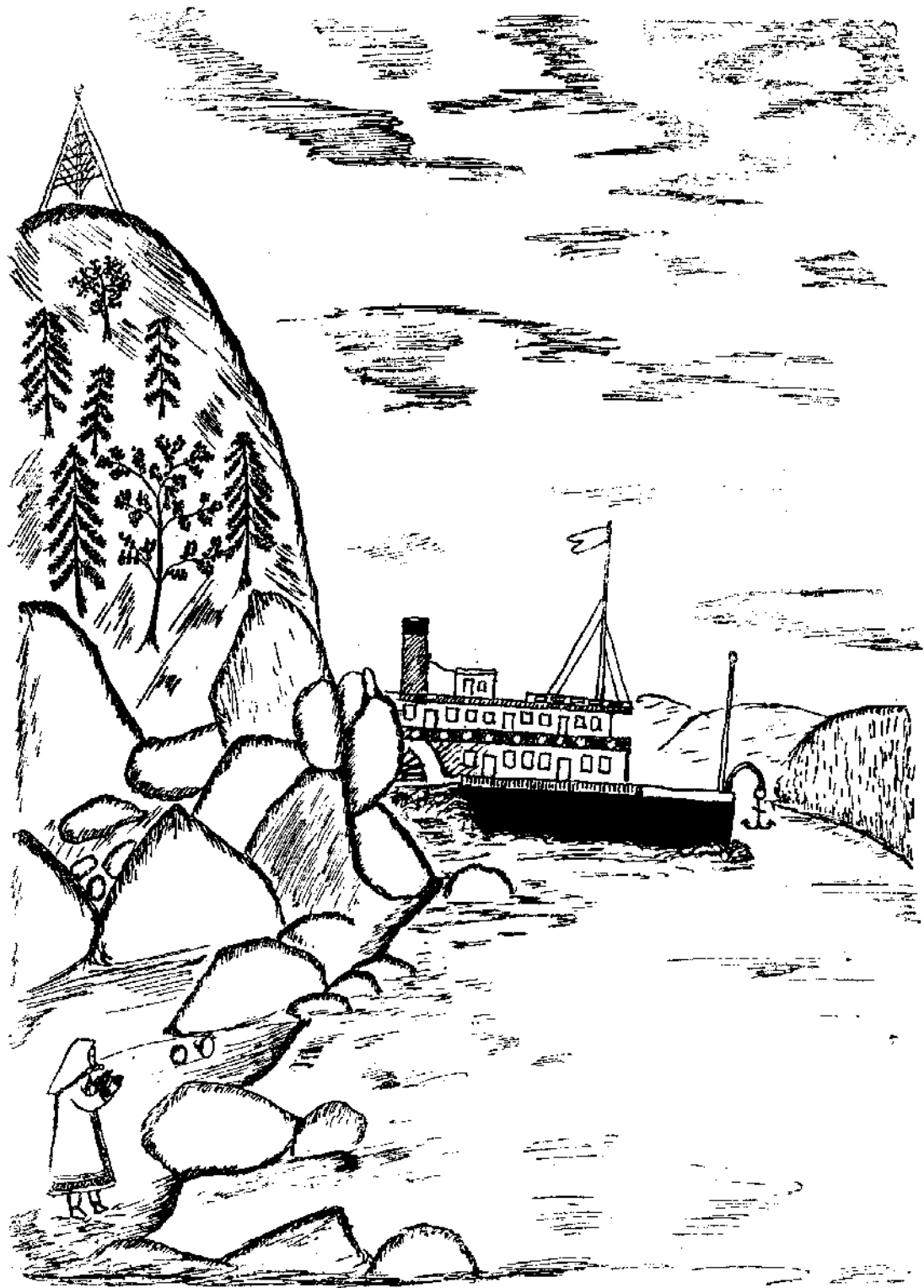
Гаоликан гамакамби халачими
Харай-да элэ хэкпэкэ-мэ,
Хорин инивэ халачими
Хлебэвэ-дэ э чиэл сэкпэндэи-мэ.

Эй-лэ пароходади дидюэ-тэни,
Эси-лэ гамакамби бачигодямби-ма,
Эй-лэ пароходади дидюэси осини,
Хони ми гойдами халачиори?

Агданасими, барачими боачи некэ-мэ,
Тулиэду илисими ичэдекэи-мэ.
Бэктэ-дэ илисими-да абай,
Дюлэси гираочими эулукэи-мэ.

Эуми-дэ соли-ма насалдии,
Пароход барони ичэдекэи-мэ.
Тои токомбани исими,
Тундулчэ каодярами иликаи-ма.

Пароход пиокиалами дэрукэ-мэ,
Эдэ-дэ гойдами пиокиалака-ма.
Сайна гойдами хачадя-ма,
Гамакамби хулунгуми-дэ корпидя-ма.



Тундулчэ, илича тайдоива
Пароход якорьби тугбукэ-мэ.
Таванки дюлэси эм бэгди,
Дюэр бэгди гираочими зулукэи-мэ.

Пароход барони ичэдеми
Гаоликан гамакамби такписикаи-ма.
Ангиа бэгдии муэлэ исилани-мат
Тундулчэ туругуми илигокаи-ма.

Илисими, ичэдеми ичэкэи-мэ:
Эмун най минчи ичэдеми илисини.
Хони-да ичэивэ-дэ гамакамби дуруни,
Хони-да ичэивэ-дэ гамакамби балдирни.

Дуин айнганива бичиси-дэ,
Дурумбэси-кэ хайси такокаи-ма.
Гойдами бичиндуй чунгу гой най-мат
Эси си дидюхэси биэси-кэ-мэ.

Мимбивэ ичэйдии-дэ гэсэ,
Кармандолаи пункукэмбэ дяпака-ма.
Минчи пункудии олилохани,
Минду-гэни пунку-дэ аба бичэ-мэ.

Гамакамби каютачи игухэни.
Пароход тэнгтэкуи анака-ма.
Тэнгтэкуи анайдияни гэсэ,
Най бонгодоани тутуми окаи-ма.

Пароход барони охандои
Гаоликан гамакамби бачигокаи-ма.
Гаоликан гамакамби балана бичини
Эм пасини-да эси абани-ма.

Чунгну сикун най, чунгну гой най,
Дуруни-дэ хангиси-мат очини,
Ангиа кармандоани карандашаку,
Деунгиэ кармандоани блок-нотаку.

Гаоликан гамакамби агдамби
Айсима бичхэвэ гадёхамбани.
Гамакамби бичхэвэ отолихани,
Эси-тэни бумбивэ-дэ училэде-мэ.

Эрдэнгэ, гаса-ка очимби-ну

Нучи дёкан долани тэсиэмби,
Тэсими бэгдii-дэ тункуэсимби.
Тэси бинэкэн-дэ, тутуридуй-дэ тургэн,
Эмуту иланди хасарко-мат, энэмби.
Эрдэнгэ, тэси бими тутури,
Пэксэчу, аори бими энэури.
Ми нингманду-рагда долдикаи
Кори найва пукчугуйвэни.
Эрдэнгэ, кори-ка мимбивэ
Саваси, горо боачи пукчугуйни-ну?
Аба, эй кори биэси!
Кори мимбивэ пукчугуйни биэси.
Эй нингман гасангони биэси.
Эй Совет ангохани гасангони!
Гаса биэси — хасарни тункуэси.
Миовани — Совет училэхэни
Отолихан най мэнэ, эмуту
Гаса-мат, дэгдэчими отолихани.
Аба, ми гаса очимби биэси,
Ми сэгден аэропланди дэгдэчи!

О ч и д у

Туэри эринду
Очидиа калтаду
Моча симчэк би,
Хэдун-рэгдэ сиасинку.
Байгда ненгнегугини,
Байгда нямалогогини.
Хачин гаса, хачин нечэн
Дэгдэчимэри дидюйчи.
Илгакоди упултэку-дэ би.
Конгориди хасарко-да би;
Хачин сиасин, хачин дилган
Долбо-да улэнди аоваси очой.

* * *

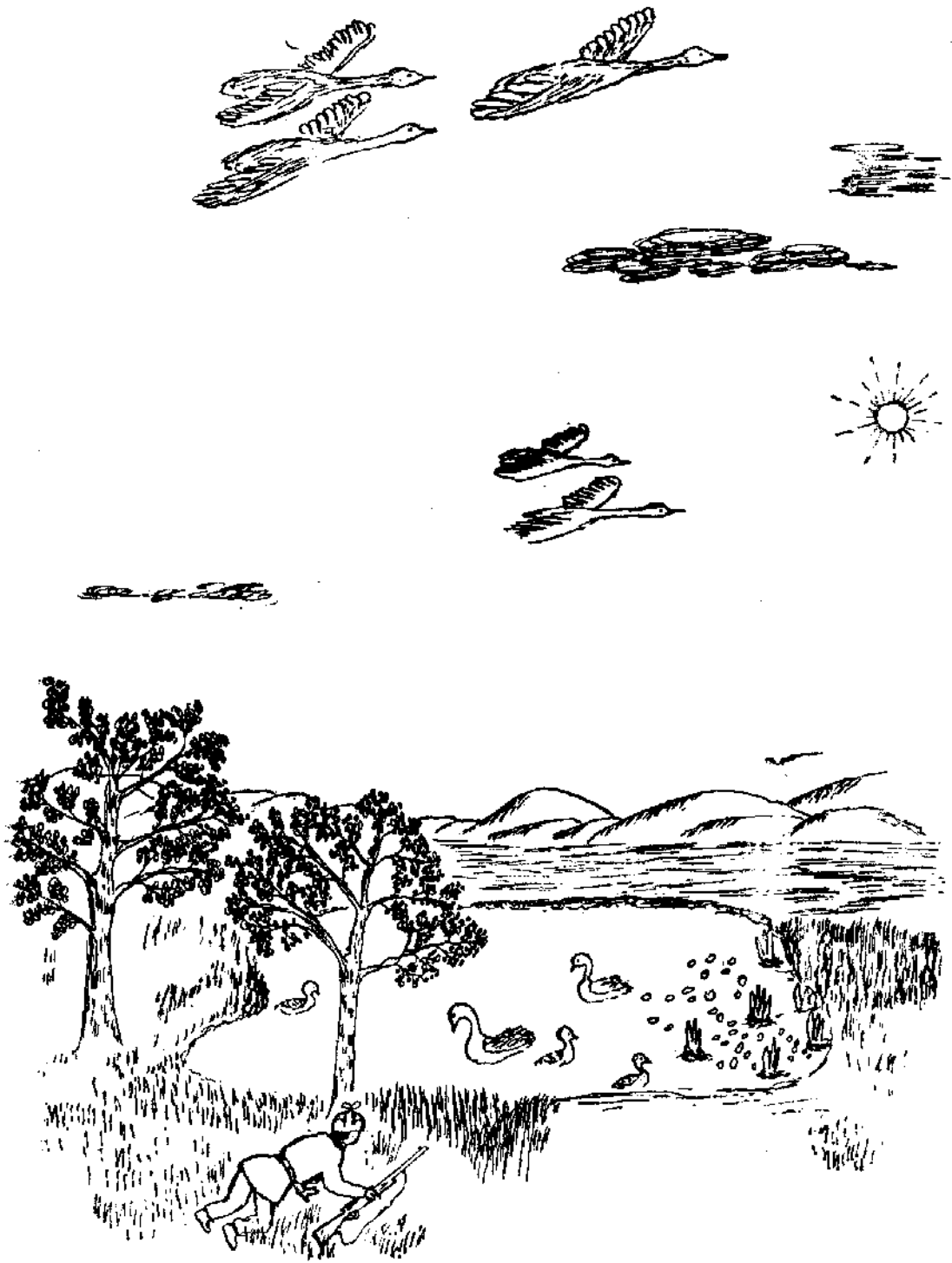
Симата балана унгухэни,
Тэй хамиалани гой-гой
Нядяхасал хэм балдигойчи.
Хачин кэкукэн андарни
Хачин гаса, нечэн дидюхэн.
Нёанчи горо боадиади дидюхэчи.

* * *

Чагдян соликандэан,
Енкурсэл пурилчи
Дайчайчи дилганчи
Онгакан сонгойни-мат долдиори.
Нёанчи хэмтукэндиэри
Эй ненгненивэ балдихачи.
Нёанчи эси-мэт
Пулсимэри мутэлухэчи.

* * *

Дёари очиду
Няроакта боадоани
Гаса дилгандиани
Сэбденими хойлимбори.
Дуэнтэдуэни осини,
Долбо чагдян соликан
Пиктэни сонгойни, енгур
Пиктэни бучини дилгани
Дургин-кэчи долдиорини.
Бираду, хэвэнду осини,
Гэрэн согдата хурбэйчи
Сиасинчи чопорими,
Яогин-качи долдиорини.



Ненгне эрин

Ненгне боа нямалогохан,
Сиун уйлэ кэндэлилуғухэн.
Сиун нава мангади пидарайни.
Сиундиэ калта—антадиа,
Симата тургэнди унғуйни.
Симата ункини, муэ очогойни.
Сиундиэлэ би павасал
Букэни хэм унғуйл.
Боалпа пулсими няма.
Апон ана пулсими-дэ ая.
Оикан модан хэдундини.
Оикан тэтуэвэ тэрчи-дэ ая.
Гэкчичэхэн мосал унғуйчи.
Мо суктуни унғухэн, кама
Нёнгоктосал урэлумэри дэрүхэчи.
Колансал тутуйчи эгдини моча.
Гэ, эси енуэ, сэбдени очодяра!
Гасасал, нечэнсэл нэбдэл дидюйчи.
Гэ, сэбдени, гой-гой хачин дилган!
Боала хэмэ досодями-да аливаси.
Тэде боа орони туй эгдини-ну?
Тэде нёанчи туй енуэди бичи-ну?
Ми ненгнери эримбэ улэсиэмби,
Дюэе балдигохан-мат агданасиамби.

Н е н г н е

I. Ч и м а й

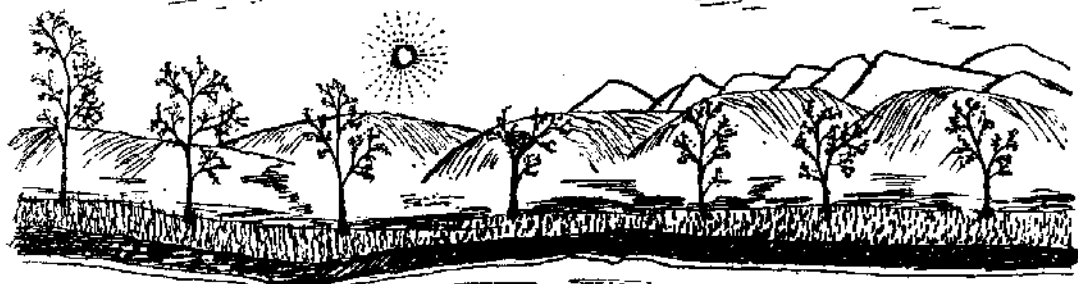
Чимай эринду боани улэн,
Нонгдини-ка хатан.
Симата эмуту макори,
Хасиар-хасиар гэкчихэн.
Пулсиуми, сиасини манга.
Тэнкикэн, чондокан дони
Таони хэм, эмуту таоха-мат,
Амбан дирамиди гэкчихэни.
Чимай эрдэ тэпи, моча сэбдени.
Нечэкэндюэн морайчи,
Дэгдэчимэри какисал гахайчи.
Дочамари саксайсал саотайчи.
Моча енуэ, моча сэбдени.
Гой-гой нечэкэн дургин-кэчи
Морамари уйлпэ дэгдэчичи,
Гэкчичэй чимчиктэвэ чокичи.
Тотами ама мимбивэ
Чимай эрдэ сэручини бичин.
Ама унди бичин:
„Нечэкэн, чиндэкэн
Хэм балана тэхэн,
Си-дэ тэру, бала!...“
Ми лэкэкэмби дяпагоми
Боачи пагдиалай бичэй,
Нечэкэмбэ бэйчи бичэй.

II. Ини

Манга сиун, хэдун-дэ ана.
Эмуту вата ватайни-мат,
Воздух пэкулэми тункулухэни.
Боа гулукпини, эмуту сангнян-мат.
Оикан модан боркали,
Оикан модан пуксинди.
Сугдэ дэамди, сугдэ ёмти.
Симата эмдиэди манями унди.
Гэрэн нучи гурунсэл
Боалпа пулсиушивэ улэсил.
Нечэкэндюэн мо сувэмбэни
Пулсимэри мэнэ хэсэдиэри морайчи.
Чава нучикэндюэн досодямари
Улэсичи, амдайчамари чилахачи.

III. Сиксэ

Ини токони сихэни,
Сиун элэ тувугуйни.
Гэ эси-тэни манга.
Симата муэк-муэк осихани.
Сиун элэ тувугуйдуэни
Боа гао-гао очоголохани.
Боа сиксэ эринду гактонгойни.
Букэн булдигуйни, симата гэкчигуйни.
Мо нёнгоктони гэкчигулухэн.
Нечэкэн дилгани-да аба очолохан.
Хэмтудиэри гэкчичэмэри очохачи.



Э м и н и д у

Инивэни тэвэчэ бичин.
Сиумбэ-дэ хони-да
Ичэйчэми-дэ мохохан.
Нёани дирами тэвэксэсэл
Чиалачи сирихан-мат бичин.
Эси-тэни нёнгиан боаду
Боа боадоани нэбдэлиэ
Дай тэвэксэсэл очохан.
Нэмдэ мангбу байгиа
Мэгдини поромбани
Нёнгиан бойкоку нядяха
Тэни балдиголохани.
Мэгдини поромбани
Дабал ичэури осини,
Сэгденди бойкоку сиун
Пудэни гэрэдихэни.
Хурэнсэл дянгдамди
Насал муедуэни
Синолинди симата
Бойкодиани пудэндивэни
Ми павала ичэдемби.
Уйлэ тэвэксэ, пэгилэ на,
Тэй алдандолани
Хадова поло мони
Илсивани улэнди ичэурини.

Энэ-нэ, гучкули боава,
Эмуту толкинду ичэдеури.
Энэ-нэ, улэмбэ инивэ,
Эмуту нингмариан инингуни.
Килтолинди мэгдин порони
Пэгиэлэни ичэури осини,
Сахарин тохала-рагда
Чинкин сахаринди ичэури.
Тэй пэгиэлэни ичэуми —
Эмуту панячико пудэндени.
Эмуту мосин булдохэни —
Муэ ояни пудэндени.
Дай Мангбола джукэсэл
Яогимари хэйчи.

Боло эрин

Эси дёари ходихани.
Пэку аба очохани.
Гармакта ана очохани.
Боло тэпчиугухэни.
Хэдун сугдэ хэдундини,
Нёнгиан нядыхасал хангмагойчи.
Чанкай тугдэ тугдэчини.
Хабдатасал нэбдэл тувугуйчи.
Энэ-нэ, сэбденивэ, нечэнсэл
Мэнэ боачиари энумэри морайчи.
Энэ-нэ, енувэ, гасасал
Мандоламари энумэри дайчайчи.
Бэктэ бими, нонгди очодяра,
На ояни чагдян очодяра.
Туливэ купими намчианга,
Муэ бичин, дюкэ очогодяра.

Болори чимай

Эне, павала боачи ичэру,
Тэде-дэ чисэнивэ кэксэкэн дэрэгби
Бай абава силкохани биэси.
Эси чипчан аба, карго-да аба.
Сахарин на бичин,
Чагдян полтади дасикпини.
Боачи ичэми-дэ миарингни манга.
Тэде, эси-кэ боала нонгдикони!
Биракан муэкэни-дэ гэкчихэн,
Мо гарадоани би муэкэндюэн-дэ.
Чарак букэнэми булдохэн.
Эне, си-дэ ичэру, гучкулини моча!
Чисэнивэ сэгден, согдён
Хабдатакандёан наду бичин,
Эйнивэ тэйсэл хэм аба.
Хэм чагдян на, энэ-нэ улэмбэ!
Букэмбэ чокиндамари,
Хачин нечэнсэл омдохачи,
Тэй морайчи дилганчи
Хай-да исиасини сэбдени.

Туэри чимай

Сиунэй, тотами-да нонгдиси.
Моча улэн ини!
Сиунчи пудэми, симата
На оялани аорини.

Нгэгден пудэнду тэнг
Мосал-рагда сахарин.
Гэ тэй чала гучи
Хасикта-рагда нёнгиан.

Гучи дюкэ пэйгиэлэни
Биракан муэни гэнгиэн.
Дёсал таони дони
Гарбиди пудэнди нгэгден.

Ивамбохан печка
Моча сэбдениулиди дегдэйни.
Аоми чава досодями, чинкин
Сэбдени мурумбэ мурчиури.

А л х а д я и

(Паталан дярини)

Иворон-ма
Хэвэндулэни-э
Илан дьи-а
Агбингоама.

Токонду би дьи-а
Алха дяиди-а
Ароандама.
Хэ-нэ-рэ-нин-нэ.

Хони-да ичэивэ
Гусикэн дуруни-э,
Хони-да ичэивэ
Гусикэн-дяини-а.

Гусикэн, хэйкуру-э,
Гусикэн, кириру-а.
Хэ-нэ-рэ-нин-нэ,
Рэ-нэ-рэ-нин-нэ.

Хэйкуэси осини-а,
Хэнер-дэ кэчэриру-э.
Кириаси осини-а,
Киро-да ичэру-э.

„Хонь-тулу хэйкури,
Эукэндиэси-дэ эксэчиэмби.
Хонь-тулу кириори,
Агдиаси-да адясамби.“

Гусиэ гусикэн,
Гусиэ гусикэн,
Дэду най хэсэвэни-э
Дэкпэми энэхэмби-э

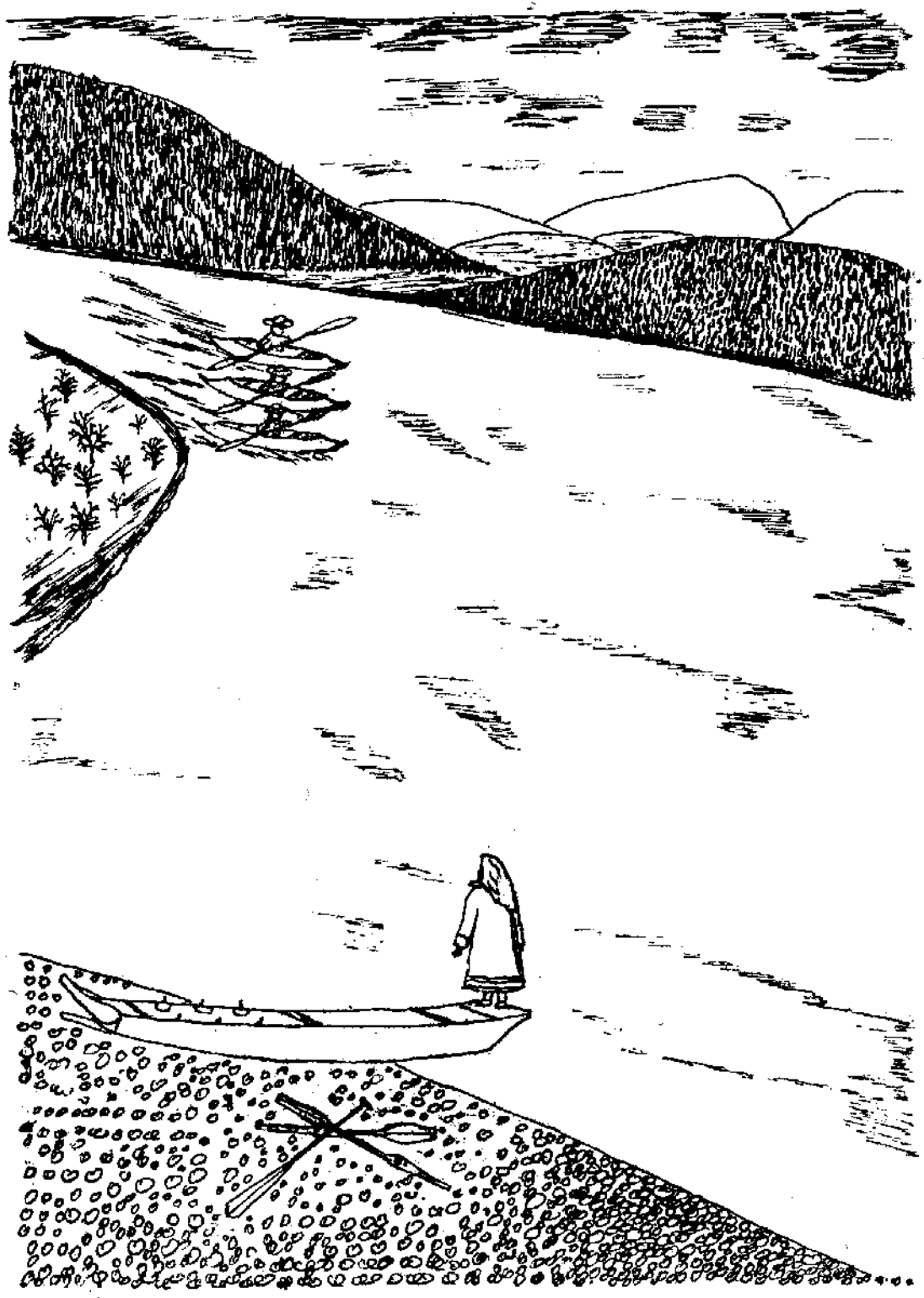
Дэпчэ, дэпчэ-мэ
Ватодячи-а.
Хэ-нэ-рэ-нин-нэ,
Рэ-нэ-рэ-нин-нэ.

Аси най хэсэвэни-э
Агдами энэхэмби-э,
Алисадячи-а.
Хэ-нэ-рэ-нин-нэ.

Хэдиэди хэдулурү-э,
Солиади соилорү-а.
Агди агбинду-а,
Тугдэ тулурү-э.

Сахарин тэвэксэлэ
Сабдапсинду-а.
Гэнгиэн тэвэксэлэ
Гэрэ тувурү-э.

Бойтонди бонорү-а,
Коёргинди тугдэрү-э.
Хэ-нэ-рэ-нин-нэ,
Рэ-нэ-рэ-нин-нэ.



Нава энэйвэни-э
Намчиалахари-а.
Муэвэ энэйвэни-э
Мучихулэхэри-э.

Чонгдова энэйвэни-э
Эди чочаора.
Халимба энэйвэни-э
Эди хамарира.

„Хонь тамби,
Хэйкуэмби.
Будидии-дэ
Нгэлэсимби.

Хонь тамби,
Кариамби.
Туридии-дэ
Нгэлэсимби.

Чайкамба
Пуюндэгуру,
Сиаорива
Баргиндагору.“

ПЕСНИ НАНАЙЦА

ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Примечание редакции: Напечатанные здесь переводы стихов Самара Акима являются очень близкими к подлиннику, почти подстрочными прозаическими переводами и предназначаются в помощь местным русским работникам (учителям и др.) недостаточно владеющим нанайским языком.

Красный Октябрь

В этот день рабочие,
В этот день бедняки
Богачей прогнали,
Власть Советов установили.

Царская власть нас
Очень сильно мучила.
Власть чиновников нас
Очень сильно притесняла.

Красный Октябрь
Народы Севера поднял.
Красный Октябрь
Нам грамоту дал.

В этот день народы Севера
Золотую грамоту строят,
В этот день народы Севера
По хорошему закону трудятся.

Живя по хорошему закону,
Мы власть Советов усиливаем.
За жизнь по светлому пути
Товарища Сталина благодарим.

Л е н и н

Сначала друзей Ленина мало было,
Врагов его много было.
Он бедняков пробудил,
Рабочих организовал.

Из тысяч снежинок
Сугроб вырастает.
Из миллионов песчинок
Песчаные горы образуются.

Миллионы бедняков
Большой силой стали.
Миллионы рабочих
Мощной силой стали.

Как перед грозой
Тучи собираются,
Рабочие и бедняки
Вокруг Ленина объединились.

Как гром, гремя,
Горы и деревья сносит,
Так рабочие и бедняки
Царя и богачей прогнали.

Словно как после грозы,
Словно после урагана,
Грязи и сора не стало.
Так Октябрь землю омыл.

Так рабочие и крестьяне
Под руководством Ленина
Царя и богачей прогнали,
Советскую власть установили.

Песня о Сталине

Ум его широк,
Как поля-луга широки.
Ум его глубок,
Как синее море глубоко.

Сердце его так крепко,
С чем сравнить его — не найти.
Голова его так велика,
С чем сравнить ее — не найти.

Он стоит высоко,
С верхней тучей наравне.
Всю землю освещает,
Как небесная звезда блеснит.

На земном шаре
Он выше всех стоит.
Всю землю он освещает,
Как солнце сияет.

Около него кругом
Светлые воды текут.
Всю землю покрывая,
Красные цветы растут.

По синему небу летая,
Различные птички веселятся.
По светлой земле шагая,
Свободные люди поют.

Наш отец, ты наш вождь,
Сталин, великий наш друг.
Мы, миллионами, тебя
Почитая и любя, поем про тебя.

Страна славит своих героев

Начиная от великого Тихого океана,
Кончая великой Москвой и Ленинградом,
Начиная от Северного Ледовитого океана,
Кончая снежным Памиром и Сталинабадом,
Страна встречает своих героев,
Страна славит четырех своих папанинцев.

На полюсе со льдинами, как горы,
Руками героев нашей страны
Красное знамя социализма поставлено.
То, чего самые умные люди мира
Во много веков не смогли достичь —
Достигла страна, которую ведет Сталин.

От места, где день да день, ночь да ночь,
От северного полюса, где ледяные громады,
На плывущей льдине до Гольфстрема,
До берегов Гренландского моря
Четверо преданных сыновей великой родины
Выполнили порученное им большое дело.

Кончается одна экспедиция страны.
Страна посылает одних своих героев,
Чтобы привезли своих других героев.

Из всех больших советских портов
Выплывают могучие советские ледоколы,
Чтобы привезти четверых сказочных героев.

Одни герои других героев
С самолета на льдине увидели.
Своих героев — четверых папанинцев
Повезли на двух суднах на родину.
Зимовавшие папанинцы приехали в Кремль,
Радостно с вождем поздоровались.

Начиная от великого Тихого океана,
Кончая великой Москвой и Ленинградом,
Начиная от Северного Ледовитого океана,
Кончая снежным Памиром и Сталинабадом,
Песня про вас, как ветер, будет гулять,
Страна вечно будет славить вас!

Комсомольск

Сто лет назад на этом месте
Лишь полдесятка нанайских амбаров было,
Да лишь нанайцы — жители стойбища Мэлки,
По своим обычаям, ничего не ведая, в темноте жили.
На левой стороне Амура при царской власти
Старинные стойбища бедняков были.
Здесь-там ветхие, маленькие деревянные домики
Безо всякого вида, в одиночестве стояли.
Теперь, спустя сто лет,
Смотрите, кто желает:
Прежние жители стойбища Мэлки
Где теперь живут, никто не найдет, не увидит.
Если хотите, войдите и взгляните
В дом прежних жителей Мэлки и
Бедных русских, живших в царское время.
Где домик твоего знакомого старика?
Если хочешь, целый день до вечера разыскивай,
Ищи, если найдешь!
Вчера стройный лес стоял,
Широкие болота взглядом не охватить было.
Там, где вчера были широкие болота,
Сегодня красивый новый город вырос.
Там, где вчера были широкие болота,
Сегодня большие улицы города.

Там, где вчера были муравьиные гнезда,
 Сегодня красивые большие дома.
 Там, где вчера кедровые ели стояли,
 Сегодня трубы заводов стали.
 Там, где вчера лежняк, да верхушки деревьев были,
 Сегодня машины фабрик и заводов вертятся.
 В тайге, где вчера бродил медведь,
 Сегодня автомобили быстро с людьми ходят.
 Вчера сотни, тысячи белок, в тайге играя, прыгали,
 Сегодня сотни, тысячи людей играют, поют, веселятся.
 На месте, где вчера шишки кедра на вершине дерева
 желтели
 Сегодня на верхушках столбов чашки телеграфа белеют.
 Вчера охотники по чаще бродили,
 Сегодня большие улицы города, железные дороги
 во все концы идут.
 Вчера охотники в шалашах своих по вечерам,
 скучая, сидели,
 Сегодня каждый вечер говорящее кино все смотрят.
 Вчера бедняки свои огороды,
 Лопатами копая, взрыхляли,
 Сегодня социалистический трактор,
 Как гром гремя, землю взрыхляет.
 Вчера в стройном лесу птицы разные летали,
 Сегодня вместо них человеческие птицы летают.
 Вчера река, журча, из болота вытекала,
 Сегодня по выстроенному человеком из камня каналу
 Воды радостно бегут.
 Вчера в озере близ Мэлки рыба икру метала,
 Сегодня там советский порт.
 Вчера ночью в тайге тишина, темень была,
 Сегодня день и ночь светло, заводы гремят.

Вчера голоса разных птиц были слышны,
Сегодня шум машин, гудки заводов не прекращаются.
Сегодня город Комсомольск таким стал,
Завтра совсем неузнаваемым станет.
Красивым социалистическим городом станет.

Гаоликан, мой дружок

(Песня девушки)

В разлуке со своим дружком
Четыре года я живу.
Гаоликан, мой дружок, уехал,
Золотую грамоту он учить пошел.

В далеком крае, в далеком городе
Ты один без меня грамоту учишь.
За четыре года, как живешь ты там,
Четыре письма твоих я получила.

Письмо-то получила, да прочесть не могу.
Ты мне тайно писал, а все люди услышат,
Ты мне тайно писал, а все люди говорить будут.
Быть неграмотной и вправду плохо.

Гаоликан мне написал:
„Этой весной меня жди,
Я учение скоро кончу,
Скоро к вам вернусь“.

Гаоликана, моего дружка, чтобы встретить,
Я в стойбище Хори пришла.
Ночуя в домах хоринцев,
Двадцать дней ждала.

На двадцать первый день, поднявшись,
Хоринский утес я обхожу и вижу:
Почтовый пароход дымит, утес обходит,
Стучит так, что утес дрожит.

„Дзержинский“ примчался,
Хоринский утес он обходит.
Тальник дрожит, по берегам гул,
Это „Дзержинский“ вниз по реке идет.

Гаоликана-дружка жду — не дождусь,
Даже плечи ныть стали.
Ведь двадцать дней дождала,
Хлеба даже в рот не брала.

На этом пароходе он должен приехать,
Теперь-то я со своим дружкой встречусь.
Уж если на этом пароходе не приедет,
Как мне дольше ждать?

Радуясь и веселясь, я из дома вышла,
Перед домом стою и смотрю.
И немного не простояла,
Скорее вниз к реке пошла.

Иду и все время вверх по реке смотрю,
С парохода глаз не спускаю.
До середины берега дошла я,
Ненадолго остановилась.

Пароход гудеть начал,
Ой, как долго он гудел.
Наверно долго стоять будет,
Мой дружок сойти на берег успеет.

Недолго так я постояла,
Пароход якорь бросил.
Я вперед, одной ногой, другой,
Вниз к берегу итти стала.

На пароход смотрю,
Гаоликана-дружка узнать стараюсь.
Правой ногой уж воды я коснулась,
Только тогда остановилась.

Стою, смотрю и вижу:
Один человек стоит и на меня смотрит.
Как посмотрела — с виду мой дружок,
Как посмотрела — ну прямо мой дружок.

Четыре года без меня ты прожил,
Но вновь я тебя узнала.
Долго жил ты, совсем другим стал,
Словно и не ты приехал.

Как меня только увидал,
Из кармана платок вынул.
Мне платком машет.
А у меня-то и платка не было.

Мой дружок в каюту вошел.
С парохода сходни спустили.
Когда с парохода сходни спустили,
Среди первых людей и я побежала.

Когда на пароход поднялась,
С Гаоликаном-дружком, поздоровалась.
В Гаоликане моем, что было раньше —
И кусочка теперь нет.

Совсем иной человек, совсем другой.
Он и с виду совсем другим стал.
В правом кармане карандаш,
В левом кармане блокнот.

Радуюсь я, что Гаоликан приехал,
Радуюсь, что золотую грамоту привез
Гаоликан мой грамотный стал,
Теперь он и нас научит.

Неужели я птицей стал?

В маленьком домике сижу,
Сижу и не шевелюсь.
Хотя и сижу, но двигаюсь быстрее бега,
Словно трехкрылый лечу.
Интересно, сижу, — а бегу,
Занятно, лежу, — а иду.
Я только в сказках слышал,
Что дракон людей носит.
Интересно, не дракон ли меня
Далеко в неведомые страны несет?
Нет, это не дракон!
Не дракон меня несет.
Это не сказочная птица.
Это птица, созданная Советами!
И не птица: крылья ее неподвижны.
Сердце ее — обученный Советами человек,
Он сам, словно птица, летать научился.
Нет, я не птицей стал!
Я на красном аэроплане лечу!

На севере

В зимнюю пору
В северных краях
Очень тихо.
Только ветры шумят.
Пусть приходит весна.
Пусть наступит тепло.
Разные, разные птицы
К нам назад прилетят.
С пестрыми перьями,
Со звонкими крыльями.
Всюду шум, голоса,
Даже ночью не уснуть.

* * *

Снег давно стаял,
Разноцветная трава
Всюду выросла.
Друзья разных цветов —
Утки, гуси прилетели.
Они из далеких стран возвратились.

* * *

Белых лисят,
Детенышей волка
В норах
Писк, голоса—
Словно детский плач
Слышен.
Они этой весной родились,
Они только сейчас
Ходить научились.

* * *

Летом на севере
В тундряных местах
Голоса уток приятно слушать.
А ночью в лесу
Детеныши белой лисицы плачут,
Детеныши волка воют.
А в водах
Рыба икру мечет,
Шум и плеск ее
Раскатисто доносится.

Весенняя пора

Весной на дворе потеплело,
Солнце стало выше подниматься.
Солнце сильно землю согревает.
На солнечной стороне, на склоне холма
Снег быстро тает.
Снег тает, вода образуется.
Сосульки на окнах
От солнца тают.
На улице ходить тепло,
Без шапки ходить можно.
Изредка ветерком потянет.
Легкую одежду носить можно.
Замерзшие деревья оттаивают.
Верхушки деревьев уже оттаяли,
Почки красиво распустились.
Множество насекомых бегают.
Вот теперь-то весело, радостно станет!
Всякие птицы стаями прилетают.
Весело, разные голоса!
На улице слушаешь — не слушаешься.
Правда ли, что птиц так много?
Верно ли, что они так весело живут?
Я весеннюю пору люблю,
Радуюсь, будто снова родился.

II. Д е н ь

Теплое солнце, ветра нет,
Словно волны вздымаются,
Воздух, нагревшись, колышется,
Небо затянуто дымкой.
Изредка грозы бывают,
Изредка ветры дуют.
Часто тепло-тепло, как летом, бывает.
Снег постепенно от тепла тает.
Ребята на улице
Любят бегать.
Птички на верхушках деревьев,
Прыгая, по своему кричат.
Ребята их слушать любят,
Хотят подражать, да не выходит.

III. В е ч е р

Полдень пришел,
Солнце скоро зайдет.
Сейчас сильно снег растаял,
Солнце зашло,
Воздух холодным становится.
На дворе вечером подмерзает,
Сосульки образуются, снег замерзает.
Почки деревьев замерзли.
Птичьих голосов не стало.
Все от холода спрятались.

Однажды днем

День облачный.
И солнца никак
Не увидеть.
За густыми облаками
Спряталось оно.
А теперь на синем небе
Здесь и там разбросаны
Громады облаков.
На другом берегу узкой реки,
На вершине яра,
Зеленая травка
Начинает пробиваться.
Когда согласишь
Через вершину яра,
Красным цветом солнца
Небо освещено.
Горы вдалеке ясно видны.
На сверкающий снег гор
Я из окна смотрю.
Вверху облака, внизу земля.
Между ними несколько осин.
Как они стоят, хорошо видно.
Какое прекрасное небо,
Словно сновидение.

Какой прекрасный день,
Словно сказочный.
Если посмотреть вниз
Со сверкающей вершины яра,
Только черная глина
Ярче всего видна.
Вниз когда согласишь,
Словно зеркало блестит,
Словно студень застывший —
Это поверхность воды блестит.
По реке Амуру лед шумно идет.

Осенняя пора

Уж лето кончилось.
Жары не стало.
Мошки не стало.
Осень наступает.
Ветры часто дуют,
Зеленая трава увядает.
Часто дождь идет.
Листья, рассыпаясь, падают.
Ой, весело!
Птицы, улета в свои края, кричат.
Ой, радостно!
Утки, стаями возвращаясь, кричат.
Немного спустя, холодно станет.
Земля белой будет.
На дворе играть хорошо станет.
Вода была, — лед образуется.

Осеннее утро¹

Мама, посмотри из окна на улицу,
И вправду вчера кот не напрасно
Умывал свою мордочку.
Теперь грязи нет, сора нет.
Черная земля была —
Белым одеялом покрылась.
На улице светло.
И вправду сегодня на улице холодновато.
Вода ручья замерзла.
И капли на сучьях деревьев
Белыми сосульками замерзли.
Мама, посмотри как красиво!
Вчера красные, желтые листья на земле были,
Сегодня их совсем нет.
Земля вся белая. Как красиво!
Сосульки (на ветвях деревьев)
Разные птицы клевать собрались.
Их крик, их голоса веселее всего.

¹ По А. Фету.

Зимнее утро¹

Солнце, но холодно.
Очень хороший день!
Блестя на солнце,
Снег на земле лежит.

На светлом фоне
Только деревья чернеют.
Да среди них еще
Ели зеленеют.

Да подо льдом
Вода ручья прозрачна.
В каждом доме
Ярко сверкающий свет.

Затопленная печь
Весело потрескивает.
Лежа, этот треск слушаешь,
Радостные думы думаешь.

¹ По А. Пушкину.

Росписная оморочка

(Песня девушки)

Из Эворна,
Из озера
Три оморочки
Выплывают.

Средняя оморочка,
Будто росписная,
Издали видна.
Хани-на, хани-на.

Как ни гляжу —
По виду дядя,
Как ни смотрю —
Дяди оморочка.

Эй, дядя, заезжай,
Эй, дядя, подъезжай.
Хани-на, рани-на,
Хани-на, рани-на.

Если не заедешь,
На зов повернись.
Если не подъедешь,
Мельком хоть взгляни.

„Как же мне захватить,
Когда жены брата опасуюсь.
Как же мне подъехать,
Когда жены брата твоего боюсь“.

Дядя-дядюшка,
Дядя-дядюшка,
Слов любимой дочери
Не послушав, если поедешь,

Мелко-на-мелко
Раздробит тебя вал.
Хани-на, рани-на,
Хани-на, рани-на.

Словам девушки не поверив,
В своем ути
Натерпишься беды.
Хани-на, рани-на.

Ветром с верховья подуй,
С низовья вихрь вздымай.
Разразися ты, гром,
Да, полейся ты, дождь.

Из черной тучи
Падите, капли.
Из светлого облака
Полейся, ливень.

Бусами град посыпь,
Болотной водой полей.
Хани-на, хани-на
Хани-на, рани-на.

Если по земле идет,
Помешай ты ему.
Если по воде поедет,
Затрудняй его путь.

Когда по заливам поедет,
Не дай ему скрыться.
Когда по болотам поедет,
Не дай ему затеряться.

„Ну что делать,
Уж заеду.
Смерти своей
Я хоть и не боюсь.

Ну что делать,
Уж подьеду.
Пасть духом
Я хоть и не боюсь.

Чайник пойдя вскипяти,
Да поесть приготовь.
Хани-на, хани-на,
Хани-на, рани-на“.

Оглавление

	Стр.
Сэгден Октябрь	5
Ленин	6
Сталимба дяриори дярин	8
Страна мэнэ геройсалнгон гэбулэйни	10
Комсомольск хотони	12
Гаоликан гамакамби	15
Эрдэнгэ, гаса-ка очимби-ну	20
Очиду	21
Неягне эрин	24
Неягне	
I. Чимай	25
II. Ини	26
III. Сиксэ	—
Эм иниду	28
Боло эрин	30
Болори чимай	31
Туэри чимай	32
Алха дяи	33
Песни нанайца (перевод на русский язык)	37

Эндэми печаталаохамба таогохан

Стр. Строка Туй печаталаохан Туй бишлэхэн

13	13	дуэнтүэду	дуэнтүэду
16	12	э чигэл	эчигэл
16	17	некэ-мэ	некэи-мэ

Самар Аким „Песни нанайда“